



名家名译
世界文学名著文库

LE AVVENTURE DI PINOCC HIO

木偶奇遇记

意 科洛迪 / 著 刘月樵 / 译
全译插图本



中国戏剧出版社



外文版《木偶奇遇记》封面

《木偶奇遇记》是意大利作家卡尔洛·科洛迪最著名的作品，世界儿童文学史上的经典之作。小说单行本、各种译本、影视版本在全球范围内赢得了亿万青少年的心，书中的主人公长鼻子匹诺曹也因此成为家喻户晓的童话人物，此书在意大利获得了“意大利儿童读物中最美的书”、“意大利儿童读物的杰作”等美誉。



LE AVVENTURE DI
PINOCCHIO

译 本 序

一位外国诗人说道：艺术之树常青。

确实，大凡一部当得起“艺术”二字的作品，总是有着不可替代的、久悠的魅力，它总能够跨越无垠的空间，横穿漫漫时光，被各国各民族的读者所接受，成为他们珍贵的精神滋养，成为他们代代相传的精神财富，从而又延续着自身常青的艺术生命。

《木偶奇遇记》就堪称这样一部艺术作品。

自打《木偶奇遇记》问世以来，一百多年间，它究竟被译成了多少种文字？究竟刊印了多少万万册？笔者曾努力去搜集不少相关的资料，但还是难以悉数，无法获得一个较为准确的答案，何况这些数据也在时时更新之中。其实，也不必花力气去做这么一件吃力不讨好的事情。意大利著名学者达妮埃拉·玛凯斯基教授，在潜心研究《木偶奇遇记》数十年之后，给出了这样一个权威的、惊人的论断：

“在世界范围内，除了《圣经》和《可兰经》，《木偶奇遇记》是拥有读者最多、销售量最高的作品。”

★

★

★

1880年，意大利《儿童报》约请作家科洛迪为该报撰写一个

《科洛迪作品集 序》米兰，蒙达多里出版社 1995年，第11页。

分期连载的儿童故事。科洛迪于1881年7月动笔,同年开始在《儿童报》分期发表这个故事。1883年又出版了单行本。这就是他的杰作《匹诺曹的冒险经历》(Le avventure di Pinocchio),最早的中译本把它译作《木偶奇遇记》,这个译名颇为贴切,于是约定俗成,便流传了下来。

科洛迪以极大的热情塑造了故事的小主人公匹诺曹的形象,把他的性格刻画得十分鲜明,光彩,并使之保持了内在的统一性。小说一开始就宣告了他不平凡的诞生。他是大自然之子,是木匠杰佩托用朋友送的一块极具灵气的木头,做成的一个木偶,他像个精灵,充满生气,轻捷活跃,能跳舞,会剑术。他又富于幻想和冒险精神,时常会做出通常的孩子想都想不到的种种令人惊奇的事情来。当然,匹诺曹是个木偶孩子,他也有着木偶的特点。他晚上睡觉把脚搁在火盆上,早晨醒来,他的双脚已经被烧焦了。他一不留神掉到了水里,但却不会沉没,立马就会浮起来。

获得生命的匹诺曹又有着与他同龄的小孩子们共同的特征,天真无邪,纯洁朴实,正直勇敢;当然,也会有和他们一样的毛病,任性,淘气,捣乱,不守规矩,有时候还喜欢撒点谎。有趣的是,每撒一次谎,他的鼻子就不由自主地长出一截,成为长鼻子木偶。

匹诺曹的淘气、反抗的行为,给他带来了欢乐、苦恼和希望。一天,他从老木匠家出逃,自个儿去闯荡世界,去冒险了。他经历了各种各样的考验,遭遇了无数充满悲喜剧色彩的灾祸,可说是吃尽了苦头。他开始明白事理,在一位仙女的帮助下,重新找到了失散的父亲——老木匠杰佩托,从木偶变成了一个真正的孩子,也就是完美的人。

从顽童转变为好孩子,是儿童文学中屡见不鲜的主题。但《木偶奇遇记》在老套的主题中写出了新意,从而独具永久性和

世界性的魅力。它通过曲折动人的故事,着重围绕着自由放任的童年时代,与开始有责任心的少年时代的交替时期的永恒冲突,展开故事,刻画人物,抓住了少年儿童普遍的心理特征。匹诺曹的行为与心理,与孩子们是相同的。《木偶奇遇记》也正是为孩子们写的。曾记否,我们当中不少人少年时读过这本书,后来偶尔撒一次谎,竟也会下意识地去看自己的鼻子,看看是否长出了一截?!

《木偶奇遇记》是一部童话小说。借助童话小说这一独特的样式,作者以非凡的想象力,写出了奇幻多姿、生动有趣的故事,把我们带进了妙趣无穷的童话世界。但作品的童话形式,完全以它的现实内容为依托,它们达到了巧妙的统一。正因为这样,童话才表现得那么一波三折,情趣盎然,那么幽默诙谐,有声有色,那么合情合理,富有意义。夸张的想象中,包蕴着真实可信的内涵,从而格外具有打动人心的力量。

《木偶奇遇记》在语言上有着很高的成就。故事采用作为标准意大利语的基础的托斯卡纳方言,经过提炼,吸收人民生活中新鲜活泼的词汇,加工成为一种优美的文学语言。作品中的叙述和描写,流畅明快,通俗灵动,优美简练。而在人物的对话上,也凸现出人物的个性化特征,常常是寥寥数笔,也颇见性情。作品读起来更是朗朗上口,是供儿童诵读的优秀语言教材。

* * *

或许是由于《木偶奇遇记》的光辉过于夺目,匹诺曹的名字已几乎家喻户晓,妇孺皆知,而作者科洛迪却隐退到了这光环的背后,被遮蔽了,以至他的名字甚至鲜为人知。那就让我们来认识一下这位令人尊敬,永远不能忘记的作家吧。

卡尔洛·科洛迪(Carlo Collodi, 1826—1890),真名卡尔洛·罗伦齐尼,科洛迪是他的笔名。他出生在佛罗伦萨。科洛迪是邻

近佛罗伦萨的一个小镇的名字，那里是他母亲的故乡，所以，他取笔名科洛迪以志纪念。他从青年时代起就是一名爱国志士，1848年参加抗击奥地利侵略者的武装斗争，1859年加入诺瓦拉骑兵旅，再次参加争取意大利独立、统一的战斗。

后来，科洛迪投身新闻工作，撰写新闻报道和戏剧评论，还在佛罗伦萨创办了两份幽默报纸《路灯》和《小论战》，但是很快停刊。他去米兰一家公司当职员，业余从事文学创作，先后写了四部喜剧，一部正剧和两部小说，显露了多方面的艺术才华。

19世纪70年代后期，随着祖国统一大业的完成，科洛迪为之奋斗的“民族复兴”的理想得以实现，于是又满怀“民族再生”，即造就新型意大利人的新理想，开始致力于教育新一代的儿童文学创作。他先于1875年以流畅的文笔把古老的民间传说改写为优美的童话《仙女的故事》，然后发表两部对儿童进行品德教育的故事集《贾涅蒂诺》（1876）、《米努佐洛》（1878），受到热烈的欢迎。他深受鼓舞，接着写出一系列知识性的儿童读物，如《贾涅蒂诺第一次漫游意大利》、《贾涅蒂诺的地理学》、《贾涅蒂诺的语法》、《贾涅蒂诺的算术》等等，通过趣味盎然的故事向小读者传授科学文化知识。丰富的人生阅历，贴近社会的新闻生涯，长年从事的喜剧、童话、幽默故事和儿童文学的创作经验，为科洛迪的《木偶奇遇记》的创作，从思想上和艺术上，打下了最坚实的基础，完成了最充分的铺垫。《木偶奇遇记》的问世，自然成了水到渠成、顺理成章的事儿。

* * *

中国读者是幸运的。他们最早结识匹诺曹，可以上溯到1927年，徐调孚先生从英文译出《木偶奇遇记》，发表于上海《小说月报》，从当年第一期开始连载，配有木刻插图，分九期连载完毕。翌年，徐译《木偶奇遇记》单行本出版。在短短的22年

间,徐译本至少再版了十六次,发行量难以数计。解放后,该译本又至少被四家出版社多次重印。徐调孚先生为《木偶奇遇记》在中国的传播,立下了不可磨灭的功绩。

从1933年到1949年间,张慎伯、须白石、钱公培、傅一明、林之孝、石碚等译坛前辈纷纷执笔移译了这部名著,分别在上海、成都等地出版。解放以后,《木偶奇遇记》的翻译再掀高潮,新译本迭出。值得一提的是,著名儿童文学专家、资深翻译家任溶溶先生于1980年发表的译本,是我国第一次从意大利语原文译出该书,该书文笔传神,清新自然,是迄今译文最佳,流布最广,影响最大的译本。

特别富有意味的是,匹诺曹的形象在我国是如此深入人心,以至他也深深赢得了各少数民族兄弟的喜爱。从1980年至1985年的短短五年里,《木偶奇遇记》相继被译成蒙古语、哈萨克语、朝鲜语、维吾尔语,陆续在呼和浩特、乌鲁木齐和延吉刊印出版,其出版次数和发行量均超过《爱的教育》,成为译成我国少数民族语言最多的外国文学作品。这些材料兴许会略显枯燥,但很具说服力,也从一个侧面印证了本文开头援引的意大利教授所作的惊人的论断。

此次中国书籍出版社推出刘月樵女士从原文译出的《木偶奇遇记》,使我国读者又有了一次更真切地走近可爱的匹诺曹,领略这部世界儿童名著的风采的机遇。这是令人欣慰,值得庆贺的。

吕同六

2005年5月,北京,霞光里

主要人物表

匹诺曹

本书的主人公。是木匠杰佩托用一块具有灵气的木头做成的木偶，但却像人一样能说能跳，会哭会笑，有着普通孩子的情感，天真可爱，纯洁朴实，正直勇敢，然而也有着普通孩子所常见的毛病：撒谎、贪玩、任性、淘气、爱捣乱、意志不坚定……他自诞生后，便引出一连串的故事：卖掉课本去看木偶戏，被猫和狐狸骗至奇迹田，凶手将他吊在大树上，被小仙女所救，跟最调皮的同学去了“玩具国”，变成小驴子后被卖掉，被吞进鲨鱼腹中，遇见了千辛万苦寻找他的爸爸……

杰佩托

木匠。他从樱桃师傅手中要来那块会说话的木头，赋予了木偶匹诺曹生命，并给予了匹诺曹无尽的关怀和爱，因而被匹诺曹称为爸爸。他曾在寒冬卖掉唯一的外套给匹诺曹买识字课本，曾千辛万苦四处寻找匹诺曹，还曾被困在鲨鱼腹中近两年的时间，最终与匹诺曹一起逃出。

小仙女

有着一头深蓝色的头发，是善良的化身。在她的帮助下，匹诺曹终于改掉了诸如撒谎、

不爱学习、不爱劳动、调皮捣蛋等坏毛病 ,成为一个真正的好孩子。

猫和狐狸

一个装瞎 ,一个装瘸 ,将匹诺曹骗至奇迹田 ,偷走匹诺曹的四枚金币。最后他们沦为乞丐。

小蟋蟀

曾诚恳地奉劝匹诺曹做个好孩子。

灯芯

匹诺曹的同学 ,是班上最调皮的学生。由于不爱学习 ,他逃到“玩具国”并怂恿匹诺曹一起前往。最后他变成小毛驴 ,在给主人干活时累死。

目 录

- 第 一 章 木匠樱桃师傅如何找到一块像个孩子似的,既会哭又会笑的木头。 1
- 第 二 章 樱桃师傅把这块木头送给他的朋友杰佩托。杰佩托拿起木头,要把它做成一个神通广大的木偶,会跳舞,会击剑,还会翻跟头。 3
- 第 三 章 杰佩托回到家里之后,便马上动手做木偶,并给他起名为匹诺曹。木偶最初的恶作剧。 7
- 第 四 章 匹诺曹和会说话的蟋蟀的故事。从这个故事可以看到,坏孩子是如何讨厌比他们懂得多的人来规劝自己的。 11
- 第 五 章 匹诺曹饿了,找个鸡蛋想做煎蛋吃,然而在最紧要的关头,煎蛋竟从窗口飞走了。 14
- 第 六 章 匹诺曹把脚放在火盆上睡着了,第二天早晨醒来,两只脚全被烧掉了。 17
- 第 七 章 杰佩托回到家里。这个可怜的人把为自己带回来的早餐给木偶吃。 19
- 第 八 章 杰佩托为匹诺曹重新做了一双脚,又卖掉自己的上衣,给他买识字课本。 22
- 第 九 章 匹诺曹卖掉识字课本,为的是去看木偶戏。 25

第 十 章	木偶们认出了他们的弟兄匹诺曹 ,给他以极其盛大的欢迎 ,但在最紧要的时刻 ,走出木偶戏团的老板吃火人 ,匹诺曹面临九死一生的危险。	28
第 十 一 章	吃火艺人打喷嚏 ,并宽恕了匹诺曹 ,后来匹诺曹又从死神手里救出了他的朋友花衣小丑。	32
第 十 二 章	老板吃火人送给匹诺曹五枚金币 ,叫他带给爸爸杰佩托 ,而匹诺曹却上了狐狸和猫的当 ,跟着他们走了。	35
第 十 三 章	“红虾”的旅店	39
第 十 四 章	匹诺曹因为未听会说话的蟋蟀的善意规劝 ,而遭遇了杀人凶手。	42
第 十 五 章	杀人凶手追赶匹诺曹 ,追上之后 ,把他吊在一棵大橡树的树枝上。	45
第 十 六 章	深蓝色头发的美丽女孩让人拾起木偶 ,把他放到床上 ,请来三位医生 ,看他是死是活。	48
第 十 七 章	匹诺曹吃糖 ,但却不愿吃泻药。然而当他看到掘墓人来把他抬走时 ,他才吃了泻药。后来他说谎 ,因被惩罚 ,鼻子长了起来。	51
第 十 八 章	匹诺曹又遇狐狸和猫 ,他同他们一起去奇迹田播种四枚金币。	56
第 十 九 章	匹诺曹的金币被偷走 ,由于受罚 ,他在监狱里浪费了四个月的时间。	61
第 二 十 章	从牢房放出来之后 ,他前往仙女家 ,但在路上遇到一条可怕的蛇 ,随后他又落入捕兽器里。	64
第 二 十 一 章	匹诺曹被一个农民捉住 ,这农民强迫他当看家狗而守护鸡舍。	67

第二十二章	匹诺曹发现小偷 ,作为对他忠诚的奖赏 ,他被放了。.....	70
第二十三章	匹诺曹痛惜深蓝色头发的美丽仙女的去世 ,后来他遇到一只将他带到海边的鸽子 ,在那里他跳下水去搭救他的爸爸杰佩托。	73
第二十四章	匹诺曹到达“勤劳蜜蜂”的岛上 ,又找到了仙女。	79
第二十五章	匹诺曹答应仙女要学好 ,要读书 ,因为他已讨厌做木偶 ,他想成为一个好孩子。	84
第二十六章	匹诺曹跟他的同学一起到海边去看可怕的鲨鱼。	87
第二十七章	匹诺曹和他的同学之间大打出手。由于其中一个同学受伤 ,匹诺曹被宪兵抓走。	91
第二十八章	匹诺曹面临着像一条鱼在锅里被煎的危险。	97
第二十九章	匹诺曹回到仙女家里。仙女答应他次日将不再是一个木偶 ,而是变成了一个男孩。举办咖啡加牛奶的盛大午宴来庆贺这件大事。	103
第三十章	匹诺曹没有变成一个孩子 ,而是跟他的朋友灯芯偷偷出发 ,去了“玩具城”。	109
第三十一章	玩了五个月之后 ,匹诺曹极为惊讶地感到长出了一对驴子耳朵 ,他变成了有着尾巴和其一切的蠢驴。	115
第三十二章	匹诺曹长出驴耳朵 ,然后他变成了一头真的小驴子 ,并开始像驴一样地叫唤。	121

第三十三章	变成一只真正的驴子之后 ,匹诺曹被拉去出售 ,马戏团的班主将他买去 ,教他学跳舞和跳圈。一天晚上 ,他瘸了腿 ,于是另一个人又买了他 ,为的是用他的皮做鼓。	128
第三十四章	被扔到海里的匹诺曹 ,被鱼吃掉 ,重新成为原来的木偶 ,但当他游泳逃命时 ,却被一条可怕的鲨鱼吞了下去。	135
第三十五章	匹诺曹在鲨鱼的肚子里又找到.....又找到了谁呢 ? 请你们阅读此章 ,读后便知道了。	141
第三十六章	终于匹诺曹不再是一个木偶 ,而变成了一个孩子。	147

第一章

木匠樱桃师傅如何找到一块像个孩子似的，既会哭又会笑的木头。

从前……

“有一位国王！”我的小读者们马上会脱口而出。

不对，孩子们，你们错了。从前有一块木头。

这不是一段上等的木料，而是柴垛里一块普普通通的木头，是冬季扔进炉子和小壁炉里用来生火和取暖的。

我也不知道到底是怎么回事。但在风和日丽的一天，这块木头来到一位老木匠的铺子里。这位老木匠名叫安东尼奥师傅。然而，因为老木匠的鼻子尖儿总是晶莹光亮，红得发紫，活像一颗熟透了的樱桃，所以大家管他叫樱桃师傅。

樱桃师傅刚一见到这块木头，就露出满心欢喜；他高兴地搓了一下手，低声嘟囔道：

“这块木头来得正是时候，我要用它做条小桌子腿。”

他说到做到，马上拿起一把利斧，要动手削皮，砍细。然而，当他正要砍下第一斧时，胳膊举在空中却不动了，因为他听到一个很细很细的声音哀求着说：

“可别用力打我呀！”

你们可以想象得到，那位善良的樱桃师傅该惊奇成什么样子啦！

他用迷惑不解的眼睛向房间东张西望，想看看那细小的声音能出自何方，但他没见到任何人！他瞧了工作台下面，没有人，他打开一直关着的柜子看，没有人，他往盛着刨花和锯末的

筐子里面看 ,也没有人 ,他打开店铺的门朝街上望了一眼 ,还是没有人 !那么.....

“我明白了 ,”于是他抓抓假发 ,笑着说 :“看来 ,那个声音是我想象出来的。我们还是再来干活儿吧。”

“哎哟 !你把我砍疼了 !”还是那个细小的声音抱怨着 ,并大声叫起来。

这次樱桃师傅真的呆若木鸡了 ,吓得眼珠子都鼓了出来 ,嘴巴张得大大的 ,舌头伸出来直垂到下巴上 ,活像喷泉池子里的一尊怪物。等他刚刚又能讲话时 ,便开始害怕地颤抖着身子 ,结结巴巴地说 :

“这个讲话的细小声音 ,到底是从哪里发出来的呢 ?.....然而这里没有任何人。难道是这块木头 ,他偶然地学着孩子 ,又哭又发牢骚吗 ?这个我可不能相信。这块木头就在这里 ,是一块用来烧小壁炉的 ,跟别的木头没有什么两样 ,是用来生火煮开一锅菜豆的啊.....那么 ,难道里面藏着什么人吗 ?如果谁藏在里面 ,该着他倒霉。现在 ,我来收拾他 !”

他这么说着 ,用双手抓起那块可怜的木头 ,毫不留情地朝房间的墙上撞去。然后他平心静气地倾听 ,看有什么细微的抱怨声没有。等了两分钟 ,什么也没听到 ;等了五分钟 ,还是什么也没听到 ;等了十分钟 ,还是什么也没有 !

“我明白了 ,”于是他抓抓假发 ,勉强笑笑说 :“看来 ,那个说出哎哟的细小声音是我想象出来的 !还是让我们再来干活儿吧。”

因为他内心感到十分害怕 ,于是他试着哼出小曲来给自己壮一点胆子。

这时候 ,他把斧子放到一边 ,拿起了刨子要把木头刨平削光 ,但正当他上下刨着时 ,又听到那个细小的声音笑嘻嘻地对他说 :

“请高抬贵手吧 !你在我身上挠痒痒呢 !”

这次可怜的樱桃师傅就像是遭了雷击 ,一下子昏倒了。当他重新睁开眼睛时 ,发现自己坐在了地上。他的脸似乎变了形 ,甚至那几乎一向是紫红色的鼻子尖儿 ,也被惊吓成铁青色了。

第二章

樱桃师傅把这块木头送给他的朋友杰佩托。杰佩托拿起木头,要把它做成一个神通广大的木偶,会跳舞,会击剑,还会翻跟头。

正在那个时候,有人敲门。

“进来吧,”木匠说,他连站起来力气都没有了。

这时一个非常活跃的小老头走进木匠铺子,他的名字叫杰佩托。然而邻居的孩子们,每当拿他寻开心,气得他火冒三丈时,都叫他的外号“玉米糊”,原因是他那黄色的假发套酷似玉米做成的糊糊。

杰佩托非常爱发脾气。谁叫他“玉米糊”,那就倒霉啦!他会马上变得凶如野兽,谁也没有办法制服他。

“您好,安东尼奥师傅。”杰佩托说,“您干吗这样坐在地上?”

“我教蚂蚁学算术呢。”

“这对您太有好处了!”

“杰佩托老兄,是什么风把您吹到我这儿来了?”

“是两条腿。您知道,安东尼奥师傅,我来您这儿是求您帮个忙的。”

“我在这儿时刻准备为您效劳。”木匠回答说,同时他用双膝支起身子站起来。

“今天早晨,我的脑子里突然闪出一个念头。”

“说出来听听。”

“我想自己做一个漂亮的木偶;一个神通广大的木偶,会跳